

## ChatGPT 的获取方法

百度/谷歌搜索：购买 ChatGPT 账号

## 原文

当年大别山地区 7 岁小女孩苏明娟饱含“我想读书”渴求的大眼睛，出现在希望工程的宣传海报上。苏明娟的老家在金寨县，偏僻、交通闭塞，曾是中国最贫穷的地区之一，很多孩子由于交不起学费而辍学。为了让每一个适龄儿童都能接受义务教育，1989 年，共青团中央、中国青少年发展基金会（the Central Committee of the Communist Youth League and China Youth Development Foundation）发起建立希望工程。这是我国第一个救助贫困地区失学儿童的基金。

1990 年初，青基会捐款 4 万元，加上省、县的配套资金，建起我国第一所希望小学——金寨县希望小学。这所希望小学的落成，如一粒种子，在大别山深处“破土”。30 年来，它见证了孩子们走出大山，走向希望；它改写了许多人的命运，点亮了无数梦想与未来。这场以“希望”为名的建校行动，30 年来一直在继续，越是贫穷的地方，招牌越是闪亮。希望工程将救助贫困地区失学儿童重返校园作为根本使命，先后发起结对救助和“希望小学”建设，有效解决青少年因贫失学问题。进入新世纪之后，希望工程将资助对象扩大到高中和高校学生，将“救助”模式拓展为“救助——发展”模式。

据青基会官网显示，截至 2019 年 9 月，全国希望工程累计接受捐款 152.29 亿元，资助家庭困难学生 599.42 万名，援建希望小学 20195 所。希望工程给受助者提供的不仅是物质上的援助，更重要的是面对困境不屈服、不放弃的精神。

## ChatGPT 翻译结果和人工修改

~~When~~ Years ago, Su Mingjuan, a 7-year-old girl from the Dabie Mountain region, with her eager eyes and the desire to learn/read, appeared on the promotional posters of Project Hope. ~~Her~~ Su Mingjuan's hometown is in Jinzhai County, which is remote and isolated ~~with limited transportation~~. It was once one of the poorest areas in China, and many children were forced to drop out of school due to inability to afford tuition fees. In order to ensure that every school-age child can receive compulsory education, in 1989, the Central Committee of the Communist Youth League and the China Youth Development Foundation (CYDF) initiated ~~the establishment of~~ Project Hope. This was the first fund in our country to assist impoverished out-of-school children.

In early 1990, the ~~CYDF~~ China Youth Development Foundation donated 40,000 yuan, combined with matching funds from the province and county, to build the first Hope Primary School in Jinzhai County, China. The completion of this ~~Hope Primary School~~ was like a seed breaking through the ground in the depths of the Dabie Mountains. Over the past 30 years, it has witnessed children stepping out of the mountains and towards hope; it has changed the destinies of many people and illuminated countless dreams ~~and futures~~. ~~The~~ is school-building mission named "Hope" project has continued for 30 years, and the poorer the place, the more resounding its name ~~brighter the signboard~~. ~~The~~ Project Hope regards helping

~~rescuing~~ out-of-school children in impoverished areas ~~and bringing them back to school~~ as its fundamental mission. It has ~~successively~~ initiated paired assistance programs and the construction of "Hope Primary Schools ~~to,~~ ~~effectively~~ addressing the problem of ~~youth children~~ dropping out of school due to poverty. After entering the new century, Project Hope expanded its beneficiaries to high school and college students, and ~~expanded-shifted~~ the model from "~~rescue~~~~assistance~~" to "~~rescue~~~~assistance plus-~~ development."

According to the official website of the ~~China Youth Development Foundation~~, as of September 2019, Project Hope has received a total of 15.229 billion yuan in donations and sponsored 5.9942 million financially disadvantaged students. It has also built 20,195 Hope Primary Schools nationwide. Project Hope not only provides material assistance to those in need but more importantly, it instills a spirit of resilience ~~and never giving up~~ in the face of adversity.

## 人工修改后再次请 ChatGPT 编辑

(在同一对话中) 请编辑以下[即上文修改后的文本]英文, 使之更加地道自然 (结果):

Years ago, a 7-year-old girl named Su Mingjuan from the Dabie Mountain region showcased her longing for education through her big, eager eyes on Project Hope's promotional posters. Su Mingjuan hailed from ~~[to have as one's place of birth or residence]~~ Jinzhai County, a remote and isolated area that was once among China's poorest regions. Many children in this area had to drop out of school due to their families' inability to afford tuition fees. In 1989, the Central Committee of the Communist Youth League and the China Youth Development Foundation (CYDF) initiated Project Hope to ensure that every child of school age can receive compulsory education. This marked the establishment of the first fund in our country aimed at assisting underprivileged out-of-school children.

In early 1990, CYDF donated 40,000 yuan along with matching funds from the province and county to build the first Hope Primary School in Jinzhai County. The completion of this school symbolized a seed breaking through the ground in the depths of the Dabie Mountains. Over the past 30 years, it has witnessed children emerging from these mountains, stepping toward hope, and transforming the destinies of countless individuals while illuminating their aspirations. This school-building initiative named "Hope" has persevered for three decades, with a more prominent reputation in the neediest areas. The fundamental mission of Project Hope is to assist out-of-school children in impoverished areas and help them return to the educational system. It has implemented paired assistance programs and the construction of Hope Primary Schools, effectively addressing the issue of youth dropping out of school due to poverty. As we entered the new century, Project Hope expanded its support to include high school and college students, transitioning its model from "assistance" to "assistance plus development."

According to the official website of CYDF, as of September 2019, Project Hope has received cumulative donations of 15.229 billion yuan, providing financial support to 5.9942 million students from disadvantaged backgrounds. Additionally, it has established 20,195 Hope Primary Schools nationwide. Project Hope aims not only to offer material assistance to those

in need but, more importantly, to instill a spirit of resilience and unwavering determination in the face of adversity.

(换一个对话) 请编辑以下英文[还是人工修改过的译文], 使之更加地道自然 (不受原文影响, 结果有所不同):

Years ago, Su Mingjuan, a 7-year-old girl from the Dabie Mountain region, captured the attention of many with her enthusiastic gaze and thirst for knowledge. She became the face of Project Hope, a movement aimed at providing education opportunities for disadvantaged children. Su Mingjuan hails from Jinzhai County, a remote and isolated area that was once plagued by poverty. Many children in this region had to abandon their education due to financial constraints.

In 1989, the Central Committee of the Communist Youth League and the China Youth Development Foundation (CYDF) launched Project Hope, the first initiative in our country to assist impoverished out-of-school children. Their mission was to ensure that every school-age child had access to compulsory education. In early 1990, the CYDF donated 40,000 yuan, along with contributions from the province and county, to build the first Hope Primary School in Jinzhai County, China.

The establishment of this school was a beacon of hope emerging from the depths of the Dabie Mountains. Over the past 30 years, it has witnessed countless children breaking free from the confines of their mountainous surroundings and embracing a brighter future. The Hope project has transformed the destinies of many individuals and has given life to numerous dreams. As the project gained momentum, its impact reverberated even louder in the poorest regions. Its core mission remains to support out-of-school children in impoverished areas by implementing paired assistance programs and constructing Hope Primary Schools. This approach addresses the issue of children being forced to drop out of school due to financial difficulties.

As the new century began, Project Hope expanded its reach to encompass high school and college students, shifting its model from mere "assistance" to include "~~assistance~~ **plus** development." According to the foundation's official website, as of September 2019, Project Hope has received a staggering 15.229 billion yuan in donations, sponsoring 5.9942 million financially disadvantaged students. Moreover, it has successfully built 20,195 Hope Primary Schools across the nation. Project Hope not only provides material support to those in need but also instills a spirit of resilience in the face of adversity.

## ChatGPT 自行翻译

直接让 ChatGPT 编辑自己的翻译 (提示: 请编辑为通顺地道简洁的英文) (结果) (仍有意思不妥之处, 难以脱离文字束缚)

When Su Mingjuan, a 7-year-old girl from the Dabie Mountain region, appeared on Project Hope's promotional posters, her eager eyes and desire to read captured attention. Su Mingjuan's hometown is in Jinzhai County, a remote and isolated area with limited transportation. It used to be one of the poorest areas in China, leading to many children

dropping out of school due to [their families'] inability to afford tuition fees.

In 1989, the Central Committee of the Communist Youth League and the China Youth Development Foundation initiated Project Hope to ensure that every school-age child could receive compulsory education. This was the first fund in our country to assist impoverished out-of-school children.

Early in 1990, the China Youth Development Foundation donated 40,000 yuan, combined with matching funds from the province and county, to build the first Hope Primary School in Jinzhai County, China. This Hope Primary School acted as a seed breaking through the ground in the depths of the Dabie Mountains. Over the past 30 years, it has witnessed children stepping out of the mountains and towards hope, changing the destinies of many and illuminating countless dreams and futures. The mission of building schools named "Hope" has continued for 30 years, with the signboards becoming brighter in the poorer areas. Project Hope's fundamental mission is to rescue out-of-school children in impoverished areas and bring them back to school. It has implemented paired assistance programs and constructed "Hope Primary Schools," effectively addressing the problem of youth dropping out of school due to poverty. After entering the new century, Project Hope expanded its beneficiaries to high school and college students, transitioning from a "rescue" model to a "rescue-development" model.

According to the official website of the China Youth Development Foundation, as of September 2019, Project Hope has received a total of 15.229 billion yuan in donations and sponsored 5.9942 million financially disadvantaged students. It has also built 20,195 Hope Primary Schools nationwide. Project Hope not only provides material assistance to those in need but, more importantly, instills a spirit of resilience and perseverance in the face of adversity.

## 与 ChatGPT 对话

不解之处可以问答：

【Me】：请问：desire to read 改为 desire to learn 是否好些？

【AI】：是的，"desire to learn"更准确。感谢你的建议！

【Me】：inability 改为 their families' inability 是否符合逻辑？

【AI】：是的，将"inability"改为"their families' inability"更符合逻辑。谢谢你的指正！

【Me】：Jinzhai County, China 改为 Jinzhai County 是否可以？

【AI】：是的，将"Jinzhai County, China"改为"Jinzhai County"是更简洁的表达方式。谢谢你的建议！

【Me】：illuminating countless dreams and futures，这个短语的词语搭配是否合适？有无更好的说法？意思是为孩子们的未来指明了道路。

【AI】："illuminating countless dreams and futures"的词语搭配是合适的，表达了帮助孩子们实现梦想和开创未来的意思。

如果你希望有更多的说法，可以使用以下表达：

- "paving the way for countless dreams and futures"
- "guiding countless dreams and futures"
- "empowering countless dreams and futures"

希望这些表达能够满足你的需求！

【Me】：countless futures 常用吗？

【AI】：是的，"countless futures" 是一个常用的表达，意思是无数的未来。它用于形容无法计算或估计的许多不同的未来可能性。这个短语经常用于强调机会和潜力的广阔范围。

感谢你的提问！如果有其他问题，我会尽力帮助你。

## 第二轮对话

【Me】：dreams 和 futures 在本句中其实是一个意思，能否省略其中一个？

【AI】：是的，你可以省略其中一个词语。如果你想保留 "dreams"，那么可以简化句子为 "illuminating countless dreams"，强调帮助孩子实现梦想的意义。相反，如果你想保留 "futures"，那么可以简化句子为 "illuminating countless futures"，强调为孩子们开创未来的意义。

同时，如果要突出两者的关联，你也可以保留原本的表达方式。无论选择哪种简化方式，都可以根据文本的整体语境和重点进行适当的修饰。

谢谢你的提问，希望这个回答对你有所帮助！

【Me】：请解释 "with the signboards becoming brighter in the poorer areas" 是什么意思？

【AI】："with the signboards becoming brighter in the poorer areas" 这句话意味着在贫困地区，标志牌变得更加明亮。这里的 "signboards" 可以指代希望小学或项目希望等建筑物外墙上的标识牌，也可引申为象征着教育和发展的标志。

"becoming brighter" 这个词组是一种隐喻，表示在贫困地区建立了希望小学等教育设施后，希望和机会逐渐增加，贫困地区的前景变得更加光明。

总之，这句话的意思是随着在贫困地区建立更多教育设施，人们看到希望的迹象越来越明显，贫困地区的未来也变得更加乐观起来。

如果还有其他问题，请随时提问！

## 第三轮对话

【Me】：如果表示“越是贫困的地区，希望小学这个名字越是响亮、越是为人所知”，英语该怎么说？

【AI】：If you want to express "the poorer the place, the brighter the name of Hope Primary School shines, and the more well-known it becomes", you can use the following sentence:

"The more impoverished the area, the more resounding and renowned the name of Hope Primary School becomes."

This sentence conveys the idea that in areas with greater poverty, the name of Hope Primary School stands out and gains more recognition.

Please let me know if there is anything else I can help you with!

【Me】: rescue out-of-school children 这个说法当中的 rescue 是否常见? 用 help 是否更通顺? 因为 rescue 的意思是 to free or deliver from confinement, violence, danger, or evil. 而此处仅仅是帮助儿童重新就学。

【AI】: 你提到的观点很有道理。在这种情况下, 使用"help"确实更合适和通顺。"Rescue"一词通常用于解救、拯救处于危险或困境之中的人们, 与这个语境有些过于强烈。

因此, 将"rescue out-of-school children"改为"help out-of-school children"或者"assist out-of-school children"会更贴切和精确地描述这个情况, 表达的意思是帮助那些无法继续上学的儿童重新回到学校中。

非常感谢你的指正和宝贵的意见! 如果还有其他问题, 请随时提问。

## 第四轮对话

【Me】: 我根据以上讨论对译文做了修改, 你看看是否还有其他可以修改之处。如有, 请修改: When Su Mingjuan, a 7-year-old girl from the Dabie Mountain region, appeared on Project Hope's promotional posters, her eager eyes and desire to ~~read~~ learn captured attention. Su Mingjuan's hometown is in Jinzhai County, a remote and isolated area with limited transportation. It used to be one of the poorest areas in China, leading to many children dropping out of school due to their families' inability to afford tuition fees.

In 1989, the Central Committee of the Communist Youth League and the China Youth Development Foundation initiated Project Hope to ensure that every school-age child could receive compulsory education. This was the first fund in our country to assist impoverished out-of-school children.

Early in 1990, the China Youth Development Foundation donated 40,000 yuan, combined with matching funds from the province and county, to build the first Hope Primary School in Jinzhai County, ~~China~~. This ~~Hope Primary~~ School acted as a seed breaking through the ground in the depths of the Dabie Mountains. Over the past 30 years, it has witnessed children stepping out of the mountains and towards hope, changing the destinies of many and illuminating countless dreams. The mission of building schools named "Hope" has continued for 30 years. The more impoverished the area, the more resounding and renowned the name of Hope Primary School becomes, with the signboards becoming brighter in the poorer areas. Project Hope's fundamental mission is to rescue assist out-of-school children in impoverished areas and bring them back to school. It has implemented paired assistance programs and constructed "Hope Primary Schools," effectively addressing the problem of youth dropping out of school due to poverty. After entering the new century, Project Hope expanded its beneficiaries to high school and college students, transitioning from an "rescue assistance"

model to a "~~rescue~~assistance-development" model.

According to the official website of the China Youth Development Foundation, as of September 2019, Project Hope has received a total of 15.229 billion yuan in donations and sponsored 5.9942 million financially disadvantaged students. It has also built 20,195 Hope Primary Schools nationwide. Project Hope not only provides material assistance to those in need but, more importantly, instills a spirit of resilience and perseverance in the face of adversity.

【AI】：根据你所提供的修改，以下是更新的译文：

When Su Mingjuan, a 7-year-old girl from the Dabie Mountain region, appeared on Project Hope's promotional posters, her eager eyes and desire to learn captured attention. Su Mingjuan's hometown is in Jinzhai County, a remote and isolated area with limited transportation. It used to be one of the poorest areas in China, leading to many children dropping out of school due to their families' inability to afford tuition fees.

In 1989, the Central Committee of the Communist Youth League and the China Youth Development Foundation initiated Project Hope to ensure that every school-age child could receive compulsory education. This was the first fund in our country to assist impoverished out-of-school children.

In early 1990, the China Youth Development Foundation donated 40,000 yuan, combined with matching funds from the province and county, to build the first Hope Primary School in Jinzhai County. This school acted as a seed breaking through the ground in the depths of the Dabie Mountains. Over the past 30 years, it has witnessed children stepping out of the mountains and towards hope, changing the destinies of many and illuminating countless dreams. The mission of building schools named "Hope" has continued for 30 years. The more impoverished the area, the more resounding and renowned the name of Hope Primary School becomes. Project Hope's fundamental mission is to assist out-of-school children in impoverished areas and bring them back to school. It has implemented paired assistance programs and constructed "Hope Primary Schools," effectively addressing the problem of youth dropping out of school due to poverty. After entering the new century, Project Hope expanded its beneficiaries to high school and college students, transitioning from an "assistance" model to an "assistance-development" model.

According to the official website of the China Youth Development Foundation, as of September 2019, Project Hope has received a total of 15.229 billion yuan in donations and sponsored 5.9942 million financially disadvantaged students. It has also built 20,195 Hope Primary Schools nationwide. Project Hope not only provides material assistance to those in need, but more importantly, instills a spirit of resilience and perseverance in the face of adversity.

请注意，我没有修改整体叙述，因为你提供的文本已经非常清晰和准确。如果你对文本还有任何其他要求或修改，请随时告诉我。

## 其他对话举例

【Me】：请翻译：博恰通达，弘毅致远。

【AI】：Translation: "Aim high, persevere, and forge ahead."

【Me】：博，意思是广博，恰 意思是通晓，弘毅是宽宏坚毅，致远是志向远大。请你修改译文。

【AI】：非常抱歉，我误解了您的意思。根据您提供的更确切的解释，我为您修改译文如下：

"博恰通达，弘毅致远。" 可以翻译为 "Be knowledgeable and versatile, be open-minded and resolute, and aim for great aspirations."

【Me】：请你编辑为更加地道简洁的英文。用作校训。

【AI】：Certainly! Here's a more concise and authentic translation suitable for use as a motto:

- Be learned, versatile, and open-minded.

- Stay steadfast, determined, and aim for greatness.

Please let me know if there's anything else I can assist you with!

【Me】：请再简洁一些，用四个单词

【AI】：Certainly! Here's a more concise version using four words:

- Knowledge. Versatility. Perseverance. Ambition.

Please let me know if there's anything else I can help you with!

## 建议学习方法

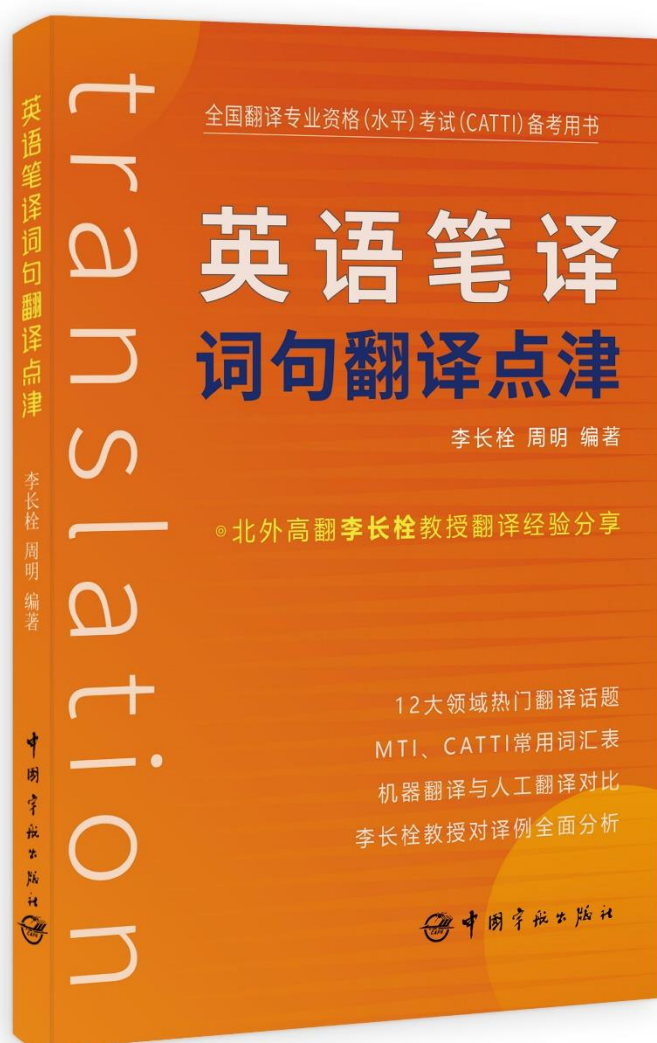
1. 先自己手工翻译，可以用纸质词典（备考方式）；逐段对照
2. 命令 ChatGPT 修改（命令：请根据中文修改英文）（把中英文粘贴到对话框）
3. 命令 ChatGPT 说明修改情况
4. 对照修改结果和自己的翻译，找出差距
5. 任何不懂之处，都可以问 ChatGPT
6. 可以通过对话，逐步完善译文

## 注意事项

1. ChatGPT 往往不去精简原文，需要进行译前或译后精简
2. ChatGPT 有时会出现理解错误，需要纠正
3. ChatGPT 可以翻译所有文本，如公共标识、菜单、诗歌、古文

4. ChatGPT 可以把文本转换为各种风格，如儿童语言，老人语言，街头语言，新闻体，古文等等

## CATTI 备考新书





9.27外研社